

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 12.09.2025 09:47:19  
Уникальный программный ключ:  
04c19ed8bb98f3b6cb77a486b9a8788b8322929



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

|   |              |                        |              |
|---|--------------|------------------------|--------------|
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика перевода кино/ видео материалов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |              |                        |              |
| Версия документа - 1  | стр. 1 из 15 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № ____ |

**Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации  
по дисциплине (модулю)  
ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА КИНО/ ВИДЕО МАТЕРИАЛОВ**

Направление подготовки (специальность)  
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)

Присваиваемая квалификация  
Магистр

Форма обучения  
Очная

Челябинск 2025 г.

**45.04.02 Лингвистика профиль Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык), «Практика перевода кино/ видео материалов», 2025 год набора, очная форма**

**Фонд оценочных средств дисциплины (модуля) одобрен и рекомендован:**

Проректор по учебной работе      утверждено 24.02.2025      А.А. Саламатов

Ученым советом факультета Евразии и Востока

Протокол заседания № 8 от 19.02.2025

Председатель Ученого совета  
факультета Евразии и Востока

согласовано

В.Г. Будыкина

**Заседанием кафедры восточных и романо-германских языков**

Протокол заседания № 5 от 18.02.2025

Заведующий кафедрой

согласовано

А.Ю. Епимахова

Автор (составитель)

А.Ю. Епимахова

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика перевода кино/ видео материалов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)»

Дисциплина: «Практика перевода кино/ видео материалов»

Семестр изучения: 4

Промежуточная аттестация: экзамен

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Практика перевода кино/ видео материалов» направлено на формирование следующих компетенций:

| Коды компетенции согласно ФГОС (ОПОП ВО) | Содержание компетенций согласно ФГОС (ОПОП ВО)  | Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП   | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине   |
|--|---|---|---|
| 1  | 2   | 3   | 4   |
| ПК-1                                     | Способен произвести предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию оригинала текста и последующую редакторскую и корректорскую обработку текста перевода. | ПК-1.1 Осуществляет предпереводческий анализ текста, обеспечивающий точное восприятие оригинала текста.<br>ПК-1.2 Владеет умением проведения информационного поиска и создания словарей, глоссариев, тезауруса, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.<br>ПК-1.3 Осуществляет редакторскую корректорскую обработку текста перевода. | <b>Знать</b> типы ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания.<br><b>Уметь</b> выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их снятия. применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика перевода кино/ видео материалов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

|      |  |  |  |
|------|--|--|--|
|      |  |  | <p>определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.</p> <p><b>Владеть</b> методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания.</p> <p>навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.</p> <p>навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p> |
| ПК-2 | Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный последовательный перевод и письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств. | ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.<br>ПК-2.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.<br>ПК-2.3. Применяет специализированные инструментальные средства при осуществлении письменного перевода и способен | <b>Знать</b> особенности различных видов устного перевода; интонационные особенности иноязычной речи; временные ограничения в устном переводе, основные переводческие формулы; основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода; ключевые принципы осуществления последовательного перевода.<br><b>Уметь</b> быстро находить лексические соответствия с учетом стилистических особенностей исходного текста и   |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 Федеральное государственное бюджетное образовательное  
 учреждение высшего образования  
 «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
 Факультет Евразии и Востока  
 Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика перевода кино/ видео материалов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  | находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса устного перевода; | коммуникативной цели исходного сообщения<br>применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.<br>применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода.<br><b>Владеть:</b> навыками технической подготовки к устному переводу; различными стилистическими регистрами в двух языках.<br>навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.<br>осуществления устного последовательного перевода. |
|--|--|--|---|

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств\*

| № п/п | Код компетенции/<br>планируемые результаты<br>обучения  | Контролируемые темы/<br>разделы  | Наименование<br>оценочного<br>средства для<br>текущего<br>контроля                | Наименование<br>оценочного<br>средства на<br>промежуточной<br>аттестации |
|-------|---|--|---|--|
| 1     | ПК-1 Знать типы ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления;<br><br>основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик;<br><br>понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; | Специфика перевода аудиовизуальной продукции<br>Понятия «аудиомедийность» и «трансмедийность» в лингвистике и переводоведении.<br>Теоретические основы ситуативной модели перевода<br>Медиатексты и взаимодействие культур<br>Основные способы и приемы компрессии текстов.<br>Актуальное членение текста<br><br>Принципы перевода под | Экзамен<br>Проект/Задание.<br>Перевод видеороликов и трейлеров к фильмам.<br>Тест | Экзамен  |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика перевода кино/ видео материалов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| <p>основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания.</p> <p>Уметь выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их снятия. применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода;</p> <p>применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.</p> <p>Владеть методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания.</p> <p>навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.</p> <p>навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с</p> | <p>озвучивание<br/>Субтитрирование<br/>Подготовка к выполнению синхронного перевода по принципу «войсовер» предлагаемых видеопрезентаций, роликов, фрагментов фильмов: изучение предложенной лексики, стиля говорящих, отработка практических навыков</p> <p>Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Учёт этнокультурных различий между получателями текста на ИЯ и РЯ.<br/>Различия в воздействии текста на разноязычные аудитории. Проблема соотношения иноязычного «колорита» и доступности текста русскоязычной аудитории.</p> <p>Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при аудиовизуальном переводе</p> |  |  |
|---|--|--|--|



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика перевода кино/ видео материалов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

|                      |              |                        |               |
|----------------------|--------------|------------------------|---------------|
| Версия документа - 1 | стр. 7 из 15 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |
|----------------------|--------------|------------------------|---------------|

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| <p>переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p> <p>ПК-2 Знать особенности различных видов устного перевода; интонационные особенности иноязычной речи; временные ограничения в устном переводе, основные переводческие формулы; основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода; ключевые принципы осуществления последовательного перевода.</p> <p>Уметь быстро находить лексические соответствия с учетом стилистических особенностей исходного текста и коммуникативной цели исходного сообщения</p> <p>применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.</p> <p>применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода.</p> <p>Владеть: навыками технической подготовки к устному переводу;</p> <p>различными стилистическими регистрами в двух языках.</p> <p>навыком применения приемов устного перевода с</p> |  |  |  |
|---|--|--|--|



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика перевода кино/ видео материалов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

|                      |              |                        |               |
|----------------------|--------------|------------------------|---------------|
| Версия документа - 1 | стр. 8 из 15 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |
|----------------------|--------------|------------------------|---------------|

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.<br>осуществления устного последовательного перевода. |  |  |  |
|---|--|--|--|

*Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе по дисциплине. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре и являются учебно-методическими материалами ограниченного (конфиденциального) пользования.*

### 3.2 Содержание оценочных средств

#### **Проект: коллективный перевод видео "AMERICAN BREAKFAST | HOW IT'S MADE"**

[https://www.youtube.com/watch?v=pM4Qcso9VjY&ab\\_channel=DiscoveryUK](https://www.youtube.com/watch?v=pM4Qcso9VjY&ab_channel=DiscoveryUK)

Изучите преамбулу к видео, посмотрите видео, изучите диалоговый и монтажный листы, заполните недостающие фрагменты текста, проставьте тайм-код (где необходимо), сделайте перевод скрипта под субтитры. Осуществите субтитрование видео.

Контрольное задание выполняются студентами коллективно. Между студентами распределяются роли: составитель монтажного листа, редактор тайм-кода, переводчик под субтитры,

переводчик поэтического текста, редакторы переводов, субтитровщик, редактор. Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем на всех этапах реализации проекта. Ошибки, совершенные в процессе реализации проекта, обсуждаются в аудитории в присутствии всех участников проекта.

#### **Пример задания:**

Компрессия текста:

- приведите примеры видов компрессии текста при субтитровании;  
- представьте примеры использования перифраз, синонимии и иных переводческих приемов.

Типологии аудиовизуальных переводческих стратегий: стимулы, цели, критерии, уместность, недостатки, оценивание.

Анализ субтитров: проанализируйте перевод субтитров, выявите неудачные и положительные примеры.

Перевод текстов разных жанров

- осуществите перевод документального текста;



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика перевода кино/ видео материалов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

|                      |              |                        |               |
|----------------------|--------------|------------------------|---------------|
| Версия документа - 1 | стр. 9 из 15 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |
|----------------------|--------------|------------------------|---------------|

- проанализируйте перевод анимационного фильма;
- переведите интервью.

### **Перечень вопросов, выносимых на промежуточную аттестацию:**

- 1) Специфика перевода аудиовизуальной продукции.
- 2) Методы и методики анализа лингвистических и экстралингвистических особенностей аудиовизуального перевода.
- 3) Прагматические аспекты аудиовизуального перевода.
- 4) Культурологические аспекты аудиовизуального перевода.
- 5) Теоретические основы ситуативной модели перевода.
- 6) Ситуативное моделирование в процессе перевода продуктов аудиовизуального творчества для специальных целей.
- 7) Способы преодоления когнитивного диссонанса. Учёт информационного преимущества адресанта.
- 8) Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при аудиовизуальном переводе.
- 9) Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста.
- 10) Учёт этнокультурных различий между получателями текста на ИЯ и РЯ. Различия в воздействии текста на разноязычные аудитории.
- 11) Проблема соотношения иноязычного «колорита» и доступности текста русскоязычной аудитории.
- 12) Укладка и адаптация сценария для дублирования.
- 13) Особенности перевода под субтитрование.

## **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация в 4 семестре проводится в форме экзамена. Студент получает «удовлетворительно» на экзамене, если в течение семестра набирает 61 балл, «хорошо» - 76 баллов, «отлично» - 86 баллов. В случае, когда студент не набирает минимум (61 балл) по причине пропусков занятий или недостаточной подготовленности к ним, он сдает экзамен по предложенным вопросам. Время подготовки к ответу 40 минут.

Оценочные средства для промежуточной аттестации представлены базой контрольных вопросов

| Код компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине | Критерии оценивания |        |                   |                     |
|-----------------|---|---------------------|--------|-------------------|---------------------|
|                 |   | Отлично             | Хорошо | Удовлетворительно | Неудовлетворительно |
|                 |   |                     |        |                   |                     |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика перевода кино/ видео материалов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 10 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

|              |   |  |   |  |  |
|--------------|---|--|---|--|--|
| ПК-1<br>ПК-2 | Знать типы ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. Уметь выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их снятия. применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. Владеть методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок | <b>Студент должен знать на высоком уровне</b> типы ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. <b>Уметь</b> выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью | <b>Студент должен знать на хорошем уровне</b> типы ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. <b>Уметь</b> выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их | <b>Студент должен знать частично</b> типы ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. <b>Уметь</b> выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их | <b>Студент не знает</b> типы ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. <b>Уметь</b> выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их снятия. применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять |
|--------------|---|--|---|--|--|



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика перевода кино/ видео материалов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

|  |  |   |   |   |
|--|--|---|---|---|
| <p>разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания. навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода. навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода. Знать особенности различных видов устного перевода; интонационные особенности иноязычной речи; временные ограничения в устном переводе, основные переводческие формулы; основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода; ключевые принципы осуществления</p> | <p>прогнозировани<br/>я переводческих трудностей и способов их снятия. применять различные приемы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. <b>Владеть</b> методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками</p> | <p>снятия. применять различные приемы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. <b>Владеть</b> методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания. навыком применения различных</p> | <p>применять различные приемы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. <b>Владеть</b> методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания. навыком применения различных приёмов</p> | <p>специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. <b>Владеть</b> методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода. навыком анализа и классификации различных информационных источников</p> |
|--|--|---|---|---|



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика перевода кино/ видео материалов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 12 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| <p>последовательного перевода.<br/>Уметь быстро находить лексические соответствия с учетом стилистических особенностей исходного текста и коммуникативной цели исходного сообщения применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.<br/>применять основные стратегии и приемы последовательного перевода.<br/>Владеть: навыками технической подготовки к устному переводу; различными стилистическими регистрами в двух языках.<br/>навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.<br/>осуществления устного последовательного перевода.<br/>Знать типы ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и</p> | <p>предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания.<br/>навыком применения различных приёмов перевода текстов разных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.<br/>навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p> | <p>приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.<br/>навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p> | <p>перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.<br/>навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p> | <p>соответствии с переводческим заданием и применением специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p> |
|--|--|--|--|--|



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика перевода кино/ видео материалов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

|                      |               |                        |               |
|----------------------|---------------|------------------------|---------------|
| Версия документа - 1 | стр. 13 из 15 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |
|----------------------|---------------|------------------------|---------------|

|   |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|
| <p>тематик;<br/>понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик;<br/>основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. Уметь выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их снятия. применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода;<br/>применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. Владеть методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания.</p> |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика перевода кино/ видео материалов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 14 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

|   |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|
| навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.<br>навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода. |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|

#### 4.1. Критерии оценивания зачета

Критериальные показатели к уровням освоения программы, а также 100-балльная система оценки успеваемости студентов приведены в таблице ниже:

*100-балльная система оценки успеваемости студентов  
на основе ECTS*

| Баллы в БРС | Оценка ECTS | Оценка | Критерии оценки знаний студентов  |
|-------------|-------------|--------|---|
| 100–96      | A           | 5 (5+) | студент обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с поставленными задачами, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ, обнаруживает умение самостоятельно |
| 95–91       | B           | 5      |   |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика перевода кино/ видео материалов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

|                      |               |                        |               |
|----------------------|---------------|------------------------|---------------|
| Версия документа - 1 | стр. 15 из 15 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |
|----------------------|---------------|------------------------|---------------|

|       |    |        |   |
|-------|----|--------|---|
|       |    |        | обобщать и излагать материал, не допуская ошибок, уяснил взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретения профессии.  |
| 90–86 | C  | 4 (4+) | студент твердо знает учебно-программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применить теоретические положения и владеет необходимыми навыками при выполнении практических задач. |
| 85–81 | C  | 4      |   |
| 80–76 | D  | 4 (4-) |   |
| 75–71 | E  | 3 (3+) | студент усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий.        |
| 70–66 | E  | 3      |   |
| 65–61 | E  | 3 (3-) | студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большим затруднением выполняет практические работы.  |
| 60–41 | Fx | 2      |   |